

Journal des traducteurs Translators' Journal

Dubois, Marguerite-Marie, Denis J. Keen, Barbara Shuey, Lester G. Crocker, Larousse's French-English English-French Dictionary. NY: Washington Square Press, Inc. 1961. Copyright 1955. XVI — 256 + x — 260 p.

Sharlee Merner Elsworth

Volume 7, Number 1, 1er Trimestre 1962

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061657ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061657ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Merner Elsworth, S. (1962). Review of [Dubois, Marguerite-Marie, Denis J. Keen, Barbara Shuey, Lester G. Crocker, Larousse's French-English English-French Dictionary. NY: Washington Square Press, Inc. 1961. Copyright 1955. XVI — 256 + x — 260 p.] *Journal des traducteurs* / *Translators' Journal*, 7(1), 25–26.
<https://doi.org/10.7202/1061657ar>

translation, notably his *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, cf. BABEL V 84-8) the *JOURNAL* offers important contributions to the knowledge of translation, on subjects such as teaching and training, science translation (including medical, pharmaceutical and other subjects), publicity writing, lexicography and the evolution of French in Canada.

Most of the issues contain 2 or 3 articles and a leader, reports on professional events, discussions of specific translation problem and a series of notes on translation English-French in alphabetic sequels with annotations on the background, currency and evolution of many important concepts. This series is from the pen of Pierre DAVIAULT (Surintendant du Bureau de traduction au Secrétariat d'Etat, Ottawa, and member of the FIT-Council) and brings up to date his earlier books on the subject, which are out of print, and represents the fruits of some 30 years of research. Bibliographical notes cover technical and theoretical publications, mostly from Canada and the United States.

The *JOURNAL DES TRADUCTEURS* is a first-rate source of information to anyone interested in theoretical or practical problems of translation and deserves to be better known in Europe than it appears at present.

Dr. R. W. JUMPELT, Bonn.



¶ Dubois, Marguerite-Marie, Denis J. Keen, Barbara Shuey, Lester G. Crocker, *Larousse's French-English English-French Dictionary*. N.Y.: Washington Square Press, Inc. 1961. Copyright 1955. XVI — 256 + x — 260 p.

This sixty-cent pocket book is a different version of the substantial 1961 *Larousse Modern French-English English-French Dictionary*².

Naturally, the entries are fewer and shorter than in the original, and there are very few phrases. This review stresses lexicographical technique. While there are a number of improvements in the pocket version, there are still a great many weaknesses.

The purpose and scope is stated in the bilingual prefaces. The editors intend the dictionary for general use, that is, for the greatest variety of people, such as students, business men, and tourists. They claim to emphasize American usage over British, and, indeed, are more successful than in the standard version (i.e., listings are found under *colo(u)rful*, not *colourful*, as in the standard). There are still many deficiencies, however, as *cozy* (no *cosy*) and *blé* (under which *wheat* is not discriminated from *corn*).

Words are grouped in families when such practice is not incompatible with strict alphabetical order. The dropping of the use of capital letters for glosses as well as for entry words is a great improvement resulting in adequate treatment of words like *anglais* and *English*.

The system of symbols for indicating pronunciation is vastly simplified, the IPA symbols being transcribed to the regular alphabet. In English, the glide is shown, as for *page* [pé'dj].

A number of discrimination aids have been retained, such as the parallel bars between acceptions, explanatory phrases or words in the source language in brackets, labels in parentheses; yet vital discriminations are sometimes lacking, as for *nail* (*clou*, *ongle*). Occasionally one finds the poor practice of giving a definition for a word instead of a translation, as for *baba* "sponge cake steeped in rum," when there exists the exact equivalent *baba* in English.

As in the standard version, irregular verbs are referred to their conjugations in the grammar summaries, which have been revised, especially in the English

(2) Reviewed by this author in *Babel*, VII (1961), 142-144. The larger version (referred to hereafter as the standard version) can properly find its place among "les outils du traducteur". There is no reference to Canadianisms, however, in English or in French. Possibly the larger version (1961) is based on the smaller (1955, 1961) instead of vice versa, as assumed in this review.

verb section. Previously the English grammar (in French) appeared before the English-French section, but now it is placed before the French-English section, which change is puzzling.

In the editorial line-up, the name of Lester G. Crocker is added, while five others have been dropped. It would be interesting to know to whom the revisions are to be attributed. The claim of "perfectly clear type" (Preface) is belied on many pages. Yet the overall quality, considering the price, is good.

The reviewer cannot avoid praising this bilingual dictionary for demonstrating some improvements in lexicographical technique in addition to being "le meilleur dictionnaire français-anglais anglais-français publié à un prix aussi bas".

Sharlee MERNER ELSWORTH,
Philadelphia



¶ *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Uebersetzer*. Herausgeber: Bundesverband der Dolmetscher und Uebersetzer e. V. (BDU), Bonn. Nr. 1, 8. Jahrgang: Januar / Februar 1962.

Dans l'article de fond de cette publication bimestrielle, Erwin H. Bothien³ nous signale le nouveau contrat dont bénéficient les traducteurs et rédacteurs en langues étrangères des administrations fédérales allemandes, grâce aux efforts de l'Association des interprètes et traducteurs (*Bundesverband der Dolmetscher und Uebersetzer*). Le succès le plus significatif à cet égard est le principe d'égalité dans les traitements entre traducteurs/réviseurs d'une part et interprètes d'autre part. Fort de cette victoire, le BDU communique les nouvelles échelles de traitement aux membres de la FIT, en leur demandant de s'inspirer, pour leurs tractations futures, du contenu de ce contrat. L'article de M. Bothien examine les quatre catégories de fonctionnaires qui sont envisagées: nous les rappellerons brièvement ici:

1. "Fremdsprachliche Hilfskräfte" Il s'agit d'employés qui peuvent prendre en dictée deux langues étrangères, ou qui sont capables d'effectuer des traductions simples (*thème et version*) de ces mêmes langues. Sont classées également dans cette catégorie les personnes susceptibles de servir à l'occasion d'interprètes (interprétation consécutive).

2. "Uebersetzer und Ueberprüfer": Sont groupés dans cette catégorie, après concours d'admission ou sur la foi d'une longue expérience, les personnes susceptibles de réviser des traductions vers l'allemand ou vers des langues étrangères et d'assurer l'établissement du texte en vue de l'impression. Rentrent dans cette même catégorie les traducteurs capables d'effectuer des traductions (*version*) à partir d'au moins deux langues étrangères et qui, dans une large mesure, seront appelés à rédiger des textes difficiles dans au moins une langue étrangère. Le contrat précise qu'il s'agit de textes offrant des difficultés spéciales (syntaxe, vocabulaire) ou des textes très techniques.

3. "Dolmetscher": Il s'agit ici d'interprètes recrutés sur concours ou sur la foi d'une longue expérience, qui peuvent traduire consécutivement ou simultanément à partir d'une ou plusieurs langues étrangères vers l'allemand et vice versa. Ce sont donc de véritables spécialistes de l'interprétation.

4. "Fremdsprachliche Rundfunkauswerter und fremdsprachliche Funkauswerter": Cette rubrique comprend les "rédacteurs en langues étrangères au service de la radio et des télécommunications", rédacteurs/réviseurs auxquels incombe la responsabilité du choix de "l'information" d'après les nouvelles entendues à la radio, et les réviseurs qui évaluent indépendamment et contrôlent le travail des rédacteurs à l'information⁴.

(3) Rédacteur en chef de BABEL.

(4) Cf. un article de E. H. Bothien dans J. des T. V. 2 (1960): 48-49, portant sur "la traduction au magnéphone, le plus moderne des problèmes".